Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 16 (1977)

Heft: 3

Vereinsnachrichten: IFLA-Mitteilungen = Communications d'IFLA

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Sekretariat/Secrétariat/Secretariat
Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista
Tapada da Ajuda, Lissabon (Portugal)

Die IFLA-Generalversammlung und Technische Konferenz vom 15. bis 18. Juni 1977 in Kopenhagen

Aus dem Jahresbericht des Präsidenten F. G. Breman ging hervor, dass das Hauptgewicht seiner Arbeit darin lag, den Status unseres Berufes auf internationaler und nationaler Ebene zu verbessern und zu stärken. Auf Internationaler Ebene geschah dies durch zahlreiche persönliche und schriftliche Kontakte mit der UNESCO (bei der die IFLA in Kategorie B zugelassen ist und daher Subventionen erhält) und deren Unterorganisationen wie ICOMOS (Conseil international des monuments et sites), sowie mit dem Umweltprogramm der Vereinten Nationen (UNEP), dem Europarat u. a. An diverse Internationale Konferenzen wurden und werden IFLA-Repräsentanten entsendet z. B.:

— ICOMOS-Symposium über historische Gärten, September 1977 in Prag
— UNEP-Konferenz in Nairobi
— Konferenz über Ausbildung in Umweltplanung in Tiflis (USSR)
— Seminar über Umweltprobleme und Regionale Planung der Arabischen Liga.

Auf nationaler Ebene sind die leitenden Organe der IFLA immer bereit, den nationalen Vereinigung schriftlich oder persönlich bei Vorstössen zur Stärkung des Berufes zu helfen.

Von den Jahresberichten der 3 Vizepräsidenten will ich hier nur den von Dr. H. F. Werkmeister, Zentralregion (Europa-Afrika), erwähnen. Er bemüht sich, die internationale Zusammenarbeit sowie die persönlichen und offiziellen Kontakte innerhalb der Region zu intensivieren, vor allem zu den osteuropäischen Kollegen. (Bedenklich ist in diesem Zusammenhang, dass die Landschaftsarchitekten der Deutschen Demokratischen Republik und der Sowjetunion nicht Mitglieder der IFLA sind.) Dr. H. F. Werkmeister wird im Herbst zu diesem Zweck eine Reise durch mehrere osteuropäische Länder unternehmen. Das regionale IFLA-Seminar über Landschaft und Tourismus im Mai 1977 in Klagenfurt, Oesterreich, sowie die regionale Technische IFLA-Konferenz vom 17. bis 18. Juni 1977 in Kopenhagen dienten unter anderem ebenfalls diesen Zielen.

Ein bedeutender Teil der IFLA-Arbeit geschieht in den Arbeitsgruppen. Es sind zurzeit folgende Gruppen an der Arbeit:

Comité für die Erhaltung der Historischen Gärten (IFLA-ICOMOS), Leitung Prof. R. Pechère, Brüssel, arbeitet an der Herausgabe einer Liste aller historischen Gärten der Welt (über 2000), die erste provisorische Ausgabe erscheint demnächst.

Comité Historische Landschaften (evtl. neue Bezeichnung: Kulturlandschaften) Leitung J. P. Perrin, Paris, hat an einem internationalen Symposium für die Erhaltung der historischen Landschaften, März 1977, Tokio, mitgearbeitet.

Berufsbildung, Leitung Prof. Kiemstedt, Hannover, wird 1978 einen Report über den Stand der Berufsbildung auf der ganzen Welt herausbringen. Demnächst wird allen Schulen und Institutionen ein ausführlicher Fragebogen zugeschickt.

Forschungs-Comité, Leitung Prof. M. Vroom,

L'Assemblée générale et la Conférence technique de l'IFLA du 15 au 18 juin 1977, à Copenhague

Il ressort du rapport annuel du président F. G. Breman que son travail a consisté principalement à améliorer le statut de notre profession, sur le plan national et international. Sur le plan national, la chose s'est faite par de nombreux contacts personnels et épistolaires avec l'UNESCO (au sein de laquelle l'IFLA est admise en catégorie B et touche de ce fait des subventions) et des organisations qui lui sont subordonnées, telles que l'ICOMOS (Conseil international des monuments et sites), ainsi qu'avec le Programme des Nations Unies pour l'environnement (UNEP), le Conseil de l'Europe, et autres. Des représentants de l'IFLA ont été et seront délégués à diverses conférences internationales, par exemple:

— Symposium ICOMOS sur les jardins historiques, en septembre 1977, à Prague
— Conférence UNEP à Nairobi
— Conférence sur la formation en aménagement de l'environnement, à Tiflis (URSS)
— Séminaire sur l'aménagement régional de la Ligue arabe.

Sur le plan national, les organes directeurs de l'IFLA sont toujours prêts à assister par écrit ou personnellement les associations nationales dans leurs tentatives pour renforcer la position de la profession.

Des rapports annuels des 3 vice-présidents, je ne mentionnerai ici que celui du Dr H. F. Werkmeister, région centrale (Europe-Afrique). Il s'efforce d'intensifier la collaboration internationale ainsi que les contacts officiels et personnels au sein de cette région, principalement avec les collègues d'Europe orientale. (A ce propos, il est préoccupant de constater que les architectes-paysagistes de la République fédérale allemande et de l'Union soviétique ne sont pas membres de l'IFLA). Il entreprendra cet automne, dans ce but, un voyage à travers plusieurs pays d'Europe orientale. Le séminaire régional de l'IFLA sur le paysage et le tourisme qui s'est tenu en mai 1977 à Klagenfurt en Autriche, ainsi que la Conférence technique régionale de l'IFLA des 17—18 juin 1977 à Copenhague ont, entre autres, également contribué à atteindre ces objectifs.

Une partie importante du travail de l'IFLA s'effectue au sein des groupes de travail. Les groupes suivants sont actuellement au travail:

Comité pour la conservation des Jardins historiques (IFLA-ICOMOS), présidence prof. R. Pechère de Bruxelles, qui travaille à la publication d'une liste de tous les jardins historiques du monde (plus de 2000); la première édition provisoire doit paraître prochainement.

Comité des Sites historiques (év. nouvelle dénomination: Sites témoins de civilisations), présidence J. B. Perrin de Paris, qui a collaboré à un symposium international pour la conservation des sites historiques, en mars 1977, à Tokyo.

Formation professionnelle, direction prof. Kiemstedt de Hanovre, qui publiera en 1978 un rapport sur le niveau de la formation professionnelle dans le monde entier. Un ques-

The IFLA Grand Council and Technical Conference in Copenhagen from 15 to 18 June 1977

The annual report rendered by President F. G. Breman revealed that the accent of his work was on improving and strengthening the status of our profession on the international and national levels. On the international level this was achieved by numerous personal and mail contacts with the UNESCO (to which IFLA is admitted in Category B and thus receives subsidies) and its subordinate organizations such as ICOMOS (Conseil international des monuments et sites), the environmental programme of the U.N. (UNEP), the European Council and others. IFLA representatives were delegated to various international conferences, for instance:

— ICOMOS symposium on historical gardens, Prague, September 1977;
— UNEP conference in Nairobi;
— Conference on training in environmental planning in Tiflis (USSR);
— Seminar on regional planning of the Arab League.

On a national level the executive agencies of IFLA are always ready to assist the national associations in writing or personally in drives to strengthen the profession.

Of the annual reports of the three Vice Presidents I will here single out for mention only the one by Dr. H. F. Werkmeister, Central Region (Europe/Africa). He is concerned with intensifying international collaboration and personal and official contacts within the region, particularly with east European colleagues. (In this context it is vexing that the landscape architects of the German Democratic Republic and the Soviet Union are not IFLA members.) Dr. H. F. Werkmeister will to this end make a trip through various east European countries in autumn. The regional IFLA seminar on landscape and tourism in Klagenfurt (Austria) in May 1977 and the regional technical IFLA conference in Copenhagen from 17 to 18 June 1977 also served these objectives amongst other things.

A substantial part of IFLA's work is performed in the working panels. The following panels are at present operative:

Committee for the conservation of historical gardens (IFLA-ICOMOS) under the leadership of Professor R. Pechère, Brussels, is working on a list of all historical gardens of the world (over 2,000); the first provisional edition will be available in the near future.

Committee on historical landscapes (possible new designation: cultural landscapes) under the leadership of J. B. Perrin, Paris, has collaborated in an international symposium for the conservation of historical landscape in Tokyo in March 1977.

Professional education, conducted by Professor Kiemstedt, will issue a report on the level of professional education the world over in 1978. A detailed questionnaire will shortly be mailed to all schools and institutes.

Research Committee, under the leadership of Professor M. Vroom, Wageningen, has suc-

Wageningen, hat es erreicht, dass in der Zeitschrift «Landscape Planning Journal» (Elsevier-Editorial Office, Herausgeber Prof. Weddle) eine Abteilung «News and Reports» geschaffen wird, in der regelmässige Informationen über sämtliche laufenden Forschungsarbeiten auf dem Gebiet der Landschaftsplanung erscheinen sollen. Die Frage, ob diese Informationen oder Auszüge daraus, auch in «Anthos» oder «Garten und Landschaft» veröffentlicht werden können, wird noch abgeklärt.
Uebersetzung von Fachausdrücken (traduction de termes techniques), neu soll K. Evert die Leitung dieser Gruppe übernehmen, da er schon an diesem Problem gearbeitet hat.
Landschaftsplanung in urbanen Gebieten (zones urbanes) wurde 1976 neu gegründet. Der Leiter, R. Grebe, Nürnberg, möchte diese Gruppe, um effizient arbeiten zu können, auf Europa beschränken und erwartet, dass jeder nationale Verband ihm je einen kompetenten Mitarbeiter vermittelt. An einem ersten Treffen diesen Herbst soll ein detailliertes Arbeitsprogramm aufgestellt werden.
Comité Editorial, Leitung Prof. Ogrin, Ljubljana, arbeitet an der Herausgabe eines international gültigen Berufsbildes der Landschaftsarchitekten.
Soziale Aspekte der Landschaftsplanung, Leitung P. Tattersfield, Vancouver.
Es ist klar, dass die Resultate all dieser Gruppen so gut sind wie die Leute, die sich freiwillig zur Mitarbeit darin melden. Für die Delegierten liegt hier eine wichtige Aufgabe als Vermittler, indem sie aktive und kompetente Leute aus ihren Ländern zur Mitarbeit in solchen Arbeitsgruppen bewegen.
Für die IFLA besteht die Möglichkeit, sich dem Informationszentrum der UNESCO anzuschliessen. Das bedeutet, dass hier kostenlos ein Welt-Informationszentrum für unser Fachgebiet aufgebaut werden kann — eine grosse Chance. Eine spezielle Arbeitsgruppe, Leitung Prof. M. Bruun, Norwegen, bereitet den Start vor.
Der Jahresbericht des Kassiers, P. Zbinden, Zürich, zeigt, dass der finanzielle Rahmen der IFLA sehr beschränkt ist, obwohl das Resultat von 1976 ermutigend war, aufgrund der Beitragserhöhung auf Fr. 18.— per capita und weil der Kongress in Istanbul einen Gewinn von etwa Fr. 10 000.— erbracht hat. (Dies ist einmalig, weil die angenommene Teilnehmerzahl von 200 weit überschritten wurde, es kamen etwa 350.) Negativ wirkt sich die schlechte Zahlungsmoral einzelner nationaler Verbände aus. Das Budget 1977 umfasst Fr. 93 000.—, für eine weltweite Organisation wirklich nicht übertrieben.
Die Diskussionen, Anträge und Beschlüsse der Versammlung bewegten sich hauptsächlich um 3 Problemkreise:

1. Einzelmitgliedschaft:

Diese ist laut Statuten nur möglich für Fachleute aus Ländern, in denen noch keine Vereinigung besteht. Es handelt sich heute hauptsächlich um Vertreter aus Entwicklungsländern. Die berufliche Qualifikation als Aufnahmekriterium ist praktisch fast nicht nachprüfbar und das Risiko, dass ungenügend qualifizierte Leute aufgenommen werden, ist gross. Aber für die IFLA ist es wichtig, in möglichst vielen Ländern Kontaktpersonen zu haben.
Folgendes wurde beschlossen:
Die Einzelmitglieder sollen kein Stimmrecht mehr haben (Statutenänderung nötig)
Mitgliederbeitrag grundsätzlich ja, aber niedrig (Entwicklungsländer)
Die Einzelmitglieder werden verpflichtet, innert 6 Jahren eine Vereinigung in ihrem Land zu gründen, und über ihre Bemühungen Rechenschaft zu geben. Andernfalls können sie aus der IFLA ausgeschlossen werden.

2. Das Verhältnis der Delegierten- bzw. Stimmenzahl zur Grösse des nationalen Verbandes und ein neues, proportional abgestuftes Beitragssystem.

Das heisst, die grossen Verbände, vor allem die American Society of Landscape Architects

tionnaire détaillé sera envoyé prochainement à toutes les écoles et instituts.
Comité de recherche, présidence prof. M. Vroom de Wageningen, qui a obtenu qu'une rubrique «News and Reports» soit créée dans la revue «Landscape Planning Journal» (Elsevier-Editorial Office, éditeur responsable prof. Wedle), sous laquelle doivent paraître régulièrement des informations sur l'ensemble des travaux de recherche en cours dans le domaine de la planification du paysage. La question de l'éventuelle publication de ces informations ou de certains extraits d'entre elles, également dans «anthos» ou «Garten und Landschaft», sera encore discutée.
Traduction de termes techniques, qui verra sa direction confiée à K. Evert, car il a déjà traité de ce problème.
Planification du paysage en zones urbaines, qui a été nouvellement créé en 1976. Son directeur, R. Grebe de Nuremberg, voudrait, afin de pouvoir travailler efficacement, limiter ce groupe à l'Europe, et il attend de chaque association nationale qu'elle lui désigne un collaborateur compétent.
Comité Editorial, présidence prof. Ogrin de Ljubljana, qui travaille à la publication d'un profil de la profession d'architecte-paysagiste valable sur le plan international.
Aspects sociaux de la planification du paysage, direction P. Tattersfield de Vancouver.
Il est évident que les résultats obtenus par tous ces groupes valent ce que valent les personnes qui se sont annoncées pour y travailler bénévolement. Une tâche importante de «recruteur» incombe ici aux délégués, qui consiste à inciter des personnes actives et compétentes de leurs pays respectifs à collaborer aux travaux de ces groupes.
La possibilité est donnée à l'IFLA d'adhérer au Centre d'information de l'UNESCO. Ce qui signifie qu'un centre d'information mondial va pouvoir être érigé gratuitement pour notre domaine — une grande chance. Un groupe de travail spécial, dirigé par le prof. M. Bruun de Norvège, prépare la mise en route.
Le rapport annuel du caissier, P. Zbinden de Zurich, révèle que le cadre financier de l'IFLA est très limité, bien que le résultat de 1976 ait été encourageant, par suite de l'augmentation de la cotisation à fr. 18.— par tête et parce que le congrès d'Istanbul a rapporté un bénéfice d'env. fr. 10 000.—. (Le fait est unique et s'explique par le nombre largement dépassé des 200 participants supposés; il en est venu 350.) Le peu d'empressement à payer que manifestent différentes associations nationales a des répercussions négatives. Le budget 1977 s'élève à fr. 93 000.—, ce qui, pour une organisation mondiale, n'est vraiment pas excessif. Les discussions, motions et résolutions de l'assemblée ont porté principalement sur 3 séries de problèmes:

1. Affiliation individuelle:

Selon les statuts, celle-ci n'est possible que pour les professionnels des pays où il n'existe pas encore d'association. Actuellement, il s'agit surtout de représentants des pays en voie de développement. La qualification professionnelle comme critère d'admission est pratiquement incontrôlable et le risque est grand de voir acceptées des personnes insuffisamment qualifiées. Pour l'IFLA, il est toutefois important d'avoir des gens servant de contact dans le plus grand nombre possible de pays. Il a été décidé ce qui suit:
Les membres individuels ne doivent plus disposer du droit de vote (modification des statuts nécessaire)
Oui en principe pour une cotisation, mais modique (pays en voie de développement)
Les membres individuels sont tenus de fonder dans les 6 ans une association dans leurs pays respectifs, et de rendre compte de leurs efforts. Faute de quoi ils peuvent être exclus de l'IFLA.

2. La proportion entre le nombre de délégués ou voix et l'importance de l'association nationale, et un nouveau système de cotisation proportionnellement échelonné.

ceeded in getting a section «News and Reports» created in the periodical «Landscape Planning Journal» (Elsevier Editorial Office, publisher: Professor Weddle) which will contain regular information on all current research work in the field of landscape planning. The question of whether such information or extracts therefrom can also be published in «anthos» or «Garten und Landschaft» is being studied.
Translation of technical terms: K. Evert is to assume the conduct of this panel's work since he has worked on this problem before.
Landscape planning in urban areas was newly constituted in 1976. The acting chairman, R. Grebe, Nuremberg, would limit this panel to Europe so as to be able to work efficiently and he expects each national association to name one competent collaborator. A detailed working programme is to be prepared at a first meeting this autumn.
Editorial Committee, under the leadership of Professor Ogrin, Ljubljana, is working on an internationally applicable professional image of landscape architects.
Social aspects of landscape planning, acting chairman: P. Tattersfield, Vancouver.
It is obvious that the results of all these panels are as good as the people who have volunteered to collaborate. The delegates here have an important function as intermediaries by motivating active and competent men from their countries to collaborate on such working panels.
IFLA has the possibility of joining the UNESCO information centre. This means that a world information centre for our trade can here be constituted, which is a big chance. A special working panel conducted by Professor M. Bruun, Norway, is preparing for the start.
The annual report of the treasurer, P. Zbinden, Zurich, reveals that IFLA's financial background is limited indeed although the result of 1976 was gratifying by virtue of the increase of membership dues to SFr. 18.— per capita and because the Instanbul congress produced a profit of some SFr. 10,000.—. (This is unique because the assumed number of participants of 200 was greatly exceeded; attendance was approx. 350.—.) The poor influx of dues from various national associations has a negative effect. The 1977 budget is for SFr. 93,000.—: really not excessive for a worldwide organization.
The discussions, proposals and resolutions of the Council centred mainly on three problem complexes:

1. Individual membership:

Pursuant to the Articles such is possible only for specialists from countries where no association exists. They are principally representatives of developing countries. The professional qualification as a criterion of admission can virtually not be checked and the risk of admitting inadequately qualified people is great. However, it is important for IFLA to have contact persons in as many countries as possible.
The following resolutions were passed:
Individual members shall no longer have the right to vote (this requires an amendment of the Articles);
The principle of a (low) membership fee (developing countries) is retained;
Individual members are obligated to form an association in their countries within six years and to render reports on their efforts. Otherwise they may be deprived of IFLA membership.

2. Relationship between the number of delegates and votes respectively and the size of the national association, and a new proportionately modified system of dues.

This means that the big associations, mainly the American Society of Landscape Architects (ASLA) wish, by virtue of their large membership, to have more votes and pay less per member. ASLA threatens to withdraw from IFLA unless more votes are accorded to it and financial allowances are made. Again,

(ASLA) möchten auf Grund ihrer Mitgliederzahl mehr Stimmrecht haben und pro Kopf weniger Beitrag zahlen. Die ASLA droht, aus der IFLA auszutreten, wenn ihr nicht mehr Stimmen zugestanden werden und man ihr nicht finanzielle Erleichterungen macht. Auch der BDLA (Deutschland) beklagte sich über finanzielle Schwierigkeiten. Aber wo soll die IFLA hinkommen, wenn sie nicht von den starken Verbänden der grossen Industrieländer mitgetragen wird? Das Interesse der Amerikaner an der IFLA scheint zurzeit gering zu sein. Die ASLA braucht die IFLA nicht, aber umgekehrt braucht die IFLA die Amerikaner. Es wurde beschlossen, dass allen Delegierten eine Zusammenfassung des Pro und Contra geschickt wird und dann auf dem Korrespondenzweg eine Abstimmung über das Beitragssystem und die Erhöhung der Delegierten- bzw. Stimmenzahl durchgeführt wird.

Für mich, als neuen Delegierten, war es nur schwer verständlich, dass die Diskussion dieser scheinbar schon alten Probleme so viel Zeit beanspruchte, wo es doch um internationale Solidarität ging, die eigentlich in einer Organisation wie der IFLA eine Selbstverständlichkeit sein sollte. Es scheint mir ein Zusammenhang zu bestehen zwischen Desinteresse oder schlechter Zahlungsmoral und mangelnder Information über Arbeit und Wert der IFLA. In vielen Ländern scheint dieser notwendige Informationsfluss von den Delegierten zur Basis in den einzelnen Verbänden zu mager zu sein. Dies kam auch in der weiteren Diskussion über den 3. Problemkreis zum Ausdruck.

3. Publikationen und Popularität (man könnte auch sagen: Imageverbesserung der IFLA bei ihren Mitgliedern).

Um die IFLA bei der Masse der Mitglieder bekannter und populärer zu machen, wurde beschlossen, dass den nationalen Verbänden für jedes Mitglied ein IFLA-Mitgliedskärtchen gratis abgegeben wird, ausserdem hat jeder das Recht, diese IFLA-Mitgliedschaft auf seinem Briefpapier usw. zu erwähnen. Mitglieder der nationalen Verbände können auf Wunsch für Fr. 100.— jährlich ein schönes IFLA-Certifikat bekommen, sowie die laufende Zusendung aller Informationen, die auch die Delegierten erhalten, und ein Anthos-Abonnement.

Aber viel wichtiger als diese Spielereien scheint mir der Beschluss zur Herausgabe von eigenen, einfachen Informationsblättern durch das IFLA-Sekretariat zu sein, in denen die wichtigsten Aktivitäten der Exekutive und der Arbeitsgruppen zusammengefasst werden. Dies kann ein wichtiger Schritt zur Behebung des erwähnten Informations-Malaises sein. Die Delegierten müssen diese Informationsblätter in ihren Vereinigungen unters Volk bringen, alle Fachzeitschriften können diese Informationen abdrucken. Jeder Landschaftsarchitekt soll über die Arbeit und die Erfolge der IFLA und den grossen ehrenamtlichen Einsatz der leitenden Leute auf dem laufenden sein. Dann wird auch die Bereitschaft in gewissen Ländern, die finanziellen Mittel für diese Arbeit aufzubringen, grösser sein.

«Anthos» hat diese Aufgabe, auch als offizielles IFLA-Organ, nicht erfüllen können, weil:

a) bisher niemand die entsprechenden Informationen zusammengestellt, geordnet und in übersichtlicher Form bearbeitet hat,

b) weil man nicht von allen Landschaftsarchitekten verlangen kann, dass sie ein Abonnement bezahlen, für Informationen, auf welche sie eigentlich bereits aufgrund ihrer Mitgliedschaft im Verband ein Anrecht haben.

Die IFLA versucht, 1978 eine Konferenz in Brasilien durchzuführen. Dieses «Brasilianische Abenteuer» wird trotz grosser Risiken und Schwierigkeiten gewagt, weil man sich einig war, dass es wichtig ist, dass unser Beruf auf dem lateinamerikanischen Kontinent an die Oeffentlichkeit tritt.

1979 folgt, kombiniert mit dem 50jährigen Jubiläum des British Institute of Landscape Architects, eine IFLA-Konferenz in England.

1980 wird der nächste IFLA-Kongress in der Schweiz stattfinden.

C'est-à-dire que les grandes associations, l'American Society of Landscape Architects (ASLA) surtout, voudraient, en raison du nombre de leurs membres, disposer d'un plus grand suffrage et payer moins de cotisation par tête. L'ASLA menace de se retirer de l'IFLA s'il ne lui est pas accordé plus de voix et qu'on ne lui consent pas des allégements financiers. La BDLA (Allemagne) également s'est plainte de difficultés financières. Mais que va devenir l'IFLA si elle n'est pas soutenue par les puissantes associations des pays industrialisés? Il semble que l'intérêt des Américains pour l'IFLA soit en ce moment mitigé. L'ASLA n'a pas besoin de l'IFLA, mais à l'inverse, l'IFLA a besoin des Américains. Il a été décidé d'envoyer à tous les délégués une récapitulation des pour et des contre et d'organiser un vote par correspondance sur le système de cotisation et l'augmentation du nombre des délégués ou voix.

Quant à moi, nouveau délégué, j'ai eu peine à comprendre que la discussion de ce problème apparemment déjà ancien demande autant de temps, alors qu'il s'agissait tout de même d'une solidarité internationale qui, dans une organisation telle que l'IFLA, devrait aller de soi. Il me semble qu'il existe un rapport entre le désintérêt ou le peu d'empressement à payer et le manque d'informations sur le travail et l'utilité de l'IFLA. Le flot des informations, nécessaire dans chacune des associations entre les délégués et la base, semble n'être dans de nombreux pays qu'un maigre filet. C'est également ce qui ressort de la suite de la discussion, portant sur la 3e série de problèmes.

3. Publications et popularité (on pourrait aussi dire: amélioration de l'image de marque de l'IFLA auprès de ses membres).

Afin de mieux faire connaître et de rendre plus populaire l'IFLA parmi la masse de ses membres, il a été décidé que les associations nationales remettraient gratuitement à chaque membre une petite carte, et qu'en outre chacun aurait le droit de mentionner sur son papier à lettres son affiliation à l'IFLA. Les membres d'associations nationales pourront sur demande obtenir pour fr. 100.— un beau certificat attestant leur qualité de membre IFLA.

Une décision qui me paraît cependant beaucoup plus importante que ces bagatelles, c'est celle de la publication par le secrétariat de l'IFLA de simples feuilles d'informations particulières, qui résumeront les activités les plus importantes de l'exécutif et des groupes de travail. C'est une contribution qui peut être importante pour dissiper le malaise mentionné quant à l'information. Les délégués devront distribuer ces feuilles d'informations parmi leurs associations et toutes les revues spécialisées pourront reproduire ces informations. Chaque architecte-paysagiste doit être au courant du travail et des réussites de l'IFLA ainsi que de l'immense besogne accomplie bénévolement par les dirigeants. La disposition à réunir les moyens financiers nécessaires à ce travail sera alors plus grande dans certains pays.

Bien qu'organe officiel de l'IFLA, «anthos» n'a pas pu accomplir cette tâche parce que:

a) personne jusqu'ici n'a rassemblé, classé et refondu dans une forme claire les informations appropriées,

b) on ne peut pas prétendre à ce que tous les architectes-paysagistes paient un abonnement pour des informations auxquelles leur affiliation à l'association leur donne légitimement droit.

L'IFLA essaie d'organiser pour 1978 une Conférence technique régionale au Brésil. En dépit des risques et difficultés qu'elle présente, cette «aventure brésilienne» est tentée, car, d'un commun accord, on a estimé qu'il était important que notre profession se fasse connaître parmi le public en Amérique latine.

Vient ensuite, en 1979, une conférence de l'IFLA en Angleterre, combinée avec la célébration du cinquantenaire du British Institute

BDLA (Germany) complained of financial difficulties. However, where is IFLA to get if its burden is not shared by the strong associations of the big industrial countries? The interest of Americans in IFLA appears to be small at present. ASLA does not need IFLA, but, conversely, IFLA needs the Americans. It was resolved to mail a summary of the pros and cons to all delegates and then to cast a vote by correspondence on the system of dues and an increase of the number of delegates and votes respectively.

Being a new delegate, I found it difficult to understand why the discussion of this apparently old problem took so much time while international solidarity was at stake which, in an organization such as IFLA, should be a matter of course. It seems to me that there is a connection between disinterest or poor payment policy and a lack of information on IFLA's work and value. In many countries this necessary flow of information from the delegates to the base of the individual associations seems to be too inadequate. This was also noticeable in the further discussion regarding the third set of problems.

3. Publications and popularity (which might also be termed: improvement of IFLA's image with its members).

In order to make IFLA better known and more popular with the bulk of its members it was resolved to hand the national associations an IFLA membership card for every member; in addition, every member shall have the right to mention this membership on his business papers etc. Members of the national associations can call for an attractive certificate of IFLA membership against payment of SFrs. 100.—. Much more important than such gadgetry, however, seems the resolution for issuance of our own simple information leaflets by the IFLA Secretariat in which the most important activities of the Executive and the working panels are summarized. This way may be a significant step towards eliminating the said misgivings regarding information. The delegates should bring these information leaflets to the notice of their national membership, and all trade journals can reprint such information. Every landscape architect should be abreast of IFLA's work and successes and the valuable services rendered on a voluntary basis by the men at the top. Then certain countries will be more willing to provide the wherewithal for such work.

«Anthos» has not been able to perform this work even as the official IFLA publication because

a) no-one has so far assembled, classified and processed the pertinent information to date;

b) all landscape architects cannot be expected to pay for a subscription for information to which, properly speaking, they are entitled on the strength of their association membership.

IFLA will attempt to hold a regional technical conference in Brazil in 1978. This «Brazilian adventure» will be embarked upon despite great risks and difficulties because it was agreed that it was important for our profession to catch the public eye also on the Latin-American Continent.

An IFLA conference in England will follow in conjunction with the 50th anniversary of the British Institute of Landscape Architects in 1979.

The 1980 IFLA congress will be held in Switzerland.

Further meetings are contemplated in Vancouver in 1981 and Australia in 1982.

The subsequent technical conference on landscape design in residential areas in Scandinavia provided highly interesting stimuli and examples, and the excursion showed that outdoor spaces and gardens in the new Danish terrace developments play a role at least as important as the houses themselves.

After all these problems and considerations I must now absolutely mention that these meetings were held in an excellent, calm and con-

Weitere Treffen sind 1981 in Vancouver/Canada und 1982 in Australien vorgesehen.
Die anschliessende Technische Konferenz über «Landschaftsgestaltung in Wohngebieten in Skandinavien» brachte sehr interessante Anregungen und Beispiele und die Exkursion zeigte, wie in den neuen dänischen Reihenhaussiedlungen die Aussenräume und Gärten eine mindestens ebenso grosse Rolle spielen wie die Häuser selber.
Leider kann ich auf den Inhalt der einzelnen hervorragenden Vorträge im Rahmen dieses Berichtes nicht eingehen.
Nach all diesen Problemen und Ueberlegungen muss ich nun unbedingt erwähnen, in welch ausgezeichneter, ruhiger und konzentrierter Arbeitsatmosphäre diese Versammlungen stattfanden. Unsere dänischen Kollegen hatten alles sehr gut, aber nicht aufdringlich vorbereitet und liessen uns etwas von der menschlichen Wärme, der Toleranz und Sensibilität und vom feinen Humor des danish way of life spüren.

11. Juli 1977
Klaus Holzhausen
Delegierter des BSG bei der IFLA

of Landscape Architects.
En 1980, le prochain congrès de l'IFLA aura lieu en Suisse. D'autres rencontres sont prévues en 1981 à Vancouver/Canada et en 1982 en Australie.
La Conférence technique sur l'architecture du paysage dans les zones d'habitation en Scandinavie qui suivit a donné lieu à d'intéressants exemples et suggestions, et l'excursion a permis de voir comment, dans les nouveaux lotissements danois de maisons standards, les espaces extérieurs et jardins jouent un rôle au moins aussi important que les maisons elles-mêmes.
Après tous ces problèmes et réflexions, il me faut absolument mentionner encore l'excellente atmosphère de travail, calme et concentrée, qui a caractérisé ces réunions. Nos collègues danois avaient tout organisé parfaitement, mais avec discrétion, et ils nous ont fait ressentir un peu de la chaleur humaine, de la tolérance, de la sensibilité et de l'humour subtil du danish way of life.

11 juillet 1977
Klaus Holzhausen
Délégué de la FSAP à l'IFLA

centrated atmosphere. Our Danish friends had prepared everything extremely well, though not obtrusively, and allowed us to feel a piece of the human warmth, tolerance, sensitivity and the gentle humour of the Danish way of life.

11 July 1977
Klaus Holzhausen
BSG Delegate to IFLA

Zum Rücktritt von Stadtgärtner A. Desarzens, Gartenarchitekt BSG, Lausanne

Auf August 1977 ist André Desarzens, Stadtgärtner von Lausanne, nach fast dreissigjährigem Wirken von seinem Amt zurückgetreten. In dieser Zeit hat der tatkräftige Gärtner und Gestalter die Grünanlagen von Lausanne zu den beispielhaftesten in der Westschweiz werden lassen.
Als André Desarzens 1948 die Leitung der Stadtgärtnerei antrat, hatte diese 100 ha Grünfläche zu pflegen. Bis zu seinem Rücktritt wuchsen die Grünflächen, die nunmehr dem Service des Parcs et Promenades unterstehen und dessen Chef André Desarzens wurde, auf 300 ha an.
André Desarzens Tätigkeit beschränkte sich aber nicht allein auf die Pflege und Planung der Grünflächen von Lausanne, sie erstreckte sich auch auf die Mitwirkung in der beruflichen Aus- und Weiterbildung (Meisterprüfung und Technikum), in berufsnahen Organisationen und bei vielerlei Anlässen. So hat André Desarzens viel zur Förderung unseres Berufsstandes und zur Hebung seines Ansehens in der Schweiz beigetragen, und es ist anzunehmen, dass eine so vital gebliebene und aufgeschlossene Persönlichkeit in diesem Sinne auch noch im sogenannten Ruhestand wirksam bleiben wird. Wir wünschen ihm viel Glück zum neuen Lebensabschnitt! HM

A. Desarzens, jardinier de la ville de Lausanne, architecte-paysagiste FSAP, prend sa retraite

En juillet 1977, André Desarzens, jardinier de la ville de Lausanne, s'est démis de sa charge, après presque trente ans d'activité. Durant cette période, ce jardinier et créateur dynamique a fait des espaces verts de Lausanne les aménagements les plus parfaits de Suisse romande.
Lorsqu'en 1948, André Desarzens prit la direction des établissements horticoles municipaux, il devait s'occuper de l'entretien de 100 ha de verdure. Jusqu'à sa retraite, les espaces verts qui dépendent maintenant du Service des Parcs et Promenades dont il fut le chef sont devenus 300 ha.
André Desarzens n'a pas limité son activité à l'entretien et à la planification des espaces verts de Lausanne; il a également collaboré à la formation et au perfectionnement professionnels (examen de maîtrise et technicum), à des organisations professionnelles proches, et il a apporté son concours en maintes occasions. André Desarzens a de cette façon beaucoup contribué à la promotion de notre profession et au renforcement de son prestige en Suisse, et il est permis de supposer qu'une personnalité ayant conservé tant de vitalité et d'ouverture d'esprit restera active dans ce sens, également pendant ce qu'on nomme la retraite. Nous lui souhaitons beaucoup de bonheur dans cette nouvelle période de sa vie.

Internationales Symposion über Grünverbauung und Strassenbau in Graz/Oesterreich, 29. bis 30. September 1977

Veranstalter: Oesterreichische Gesellschaft der Garten- und Landschaftsarchitekten (OeGA)
Thema: Möglichkeiten und Arten der Grünverbauung und Schutzwirkungen der biologischen Verbauungen. Verbunden mit dem Symposion wird eine Ausstellung von Material und Hilfsstoffen für die Grünverbauung.

Hans Aregger †, Stadtplaner von Bern

Am 8. August 1977 ist Stadtplaner Hans Aregger in Bern gestorben. Er zählte zu den Pionieren der Landes-, Regional- und Ortsplanung in der Schweiz.
Hans Aregger, geboren am 4. Februar 1915, studierte ursprünglich Germanistik. Während seines Militärdienstes in der Festung Sargans, zeichnete er sich dann vor allem als hervorragender Planer aus und wurde in der Folge erster Sekretär der Schweizerischen Vereinigung für Landesplanung. In Zürich führte er mehrere Jahre ein eigenes Planungsbüro, und er präsidierte dort auch die vom Stadtrat eingesetzte Kommission für den Generalverkehrsplan. Später leitete er das Amt für Regionalplanung (heute Amt für Raumplanung) in Zürich. Vor zehn Jahren wurde er zum Stadtplaner von Bern berufen, und seit kurzem stand er auch der Eidg. Forschungskommission für das Wohnungswesen vor. Aregger war Verfasser wichtiger Gutachten und erarbeitete im Auftrag des Bundes die planerischen Grundlagen für die Autobahnen. «anthos» verdankte Hans Aregger den hervorragenden Beitrag über «Das Grün in der Stadtplanung» in Heft 2/77. Sicher war dies eine der letzten Arbeiten dieses hochbegabten Planers.

5. Internationale Ausstellung Sportstättenbau und Bäderanlagen mit internationalem Kongress

12. bis 15. Oktober 1977 in Köln
Angebotsprogramm: Bädereinrichtungen, Bädertechnik, Aussenanlagen (Sportplatzbau, Spielfeldmarkierungen, Grünanlagen).

5. Kongress des Internationalen Arbeitskreises Sportstättenbau und Bäderanlagen

Aus dem Kongress-Programm:
Lehrgang des Bundesinstituts für Sportwissenschaft, Wendepunkt im Sportstättenbau, Landschaft und Sport, Vegetationstechnik (Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung), Studienfahrten.

Literatur

Janet Bord: Irrgärten und Labyrinthe

Du Monts Spielbuch der Verwirrungen — studio dumont. Zwei Bände, kartoniert, 174 und 92 Seiten, reich illustriert; zusammen DM 29.50. Du Mont Buchverlag — Köln 1976

Ein Spielbuch? Ja, aber mehr als nur ein solches, ein abgründiges, von hohem gestalterischem Anregungswert! Das Buch bietet eine anregende Kulturgeschichte in Bildern über eines der ältesten und geheimnisvollsten Symbole, das menschliche Phantasie ersann. Bis heute hat es nichts von seiner rätselhaften Anziehungskraft verloren. Nach wie vor stellt es eine Herausforderung an das Vorstellungsvermögen, den Spieltrieb und die Abenteuerlust des Menschen dar.
Die ebenso informative wie anschauliche Monographie gibt einen Ueberblick über die Geschichte des Labyrinths — von den prähistorischen, in den Felsen gemeisselten Zeichnungen des Neolithikums bis zu seiner Verwendung als Gebrauchsform in der zeitgenössischen Grafik. Sie interpretiert seine Bedeutung und zeigt in 259 Bildbeispielen aus 35 Ländern seine vielfältigen Erscheinungsformen: Darunter gezeichnete, gemalte, gemeisselte, gewebte Labyrinthe, römische Mosaikböden, skandinavische Stein-, englische Rasen-, nordamerikanische Hecken-Labyrinthe und Irrgärten. Ein faszinierendes Buch, das auch aufzeigt, wie weitgehend inhaltlich verarmt unsere Gartenkunst geworden ist. Warum eigentlich bleibt in öffentlichen Anlagen heute das Labyrinth-Motiv so vernachlässigt? Gestalterisch grosszügig aufgegriffen und entsprechend ausgebaut, könnte es sicher im Bereich von Freizeitanlagen zur Attraktion werden.

Schriftenreihe für Landschaftspflege und Naturschutz

Heft 13 — Untersuchungen zu Nationalparks in der Bundesrepublik Deutschland.
180 Seiten, 36 Karten, DM 20.—.

Herausgegeben von der Bundesforschungsanstalt für Naturschutz und Landschaftsökologie, Bonn-Bad Godesberg 1976.
Vertrieb: Landwirtschaftsverlag GmbH, Münster-Hiltrup.

Die Schrift enthält eine Untersuchung der vorhandenen und potentiellen Nationalparks in der Bundesrepublik Deutschland im Hinblick auf das internationale Nationalparkkonzept (Bearbeiter: H. Henke) und eine gutachtliche Stellungnahme der Bundesforschungsanstalt für Naturschutz und Landschaftsökologie zu einem umfassenden Naturschutz, insbesondere zur Einrichtung eines Nationalparks im Nordfriesischen Wattenmeer (Bearbeiter: W. Erz).
Die einzelnen Untersuchungen der instruktiven Schrift sind wie folgt gegliedert: Darstellung der natürlichen Gegebenheiten, Zielsetzung, Schutzstatus, Organisation und Zuständigkeiten, Stellung der regionalen Entwicklungskonzeption, Konfliktsituationen, Zusammenfassung und Ergebnisse. Diesem Konzept entsprechend stellen die zu jeder Untersuchung gehörenden Karten dar: Verwaltungsgliederung, Besitzstruktur, besonders schutzwürdige Bereiche und bemerkenswerte Biotope, Konfliktsituationen. Vorangestellt ist zudem jeder Untersuchung eine Karte, die die Lage des betreffenden bestehenden und/oder potentiellen Nationalparks im grösseren Raum aufzeigt.